

5к

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент

Турсунова Ф.Р. Ф.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода 1 иностранного языка

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

шифр и наименование направления

специалитет

наименование профиля / специализации / программы

очное

Душанбе 2024 г.

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**
по дисциплине (модулю) Практический курс перевода 1 иностранно языка

9 семестр

| № п/п | Контролируемые разделы, темы, модули* | Формируемые компетенции | Оценочные средства | | |
|-------|--|---|-----------------------------|---|-------------|
| | | | Количество тестовых заданий | Другие оценочные средства | |
| | | | | Вид | Количество |
| 1 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter V pp. 228-238; Chapter Vi pp. 238-258. | ОПК-3 ПК-2 ПК – 3 ПК – 4 ПК – 9 ПК – 11 ПСК – 3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 2 | Reading newspapers: Z.N.Volkova “Reading newspapers” Topic: A new oil alliance. pp. 6-8 | ОПК -3 ПК -2 ПК-3 ПК -4 ПК – 9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Сообщение по теме на основе активной лексики. | 1 1 1 |
| 3 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter VII pp.258 – 272; Chapter VII pp. 272 – 284. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК -9 ПК-11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 4 | Reading newspapers: Topic: Oil companies are on the brink of a crisis. pp. 8-10. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 5 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter IX pp.284-300; Chapter X Pp/ 300 – 304. | ОПК-3 ПК -2 ПК-3 ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |

| | | | | | |
|----|---|--|---|---|-------------|
| 6 | Reading newspapers: Topic: Tengiz oil will bypass. pp.11-12. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК-4 ПК-9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Пересказ русских и английских текстов. Сообщение по теме на основе активной лексики. | 1 1 1 |
| 7 | Home reading: Collins W. The Woman in White. The story continued by Frederick Fairlie. Pp. 304 – 321. ПП | ОПК-3 ПК -2 ПК -3 ПК-4 ПК - 9 ПК-11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 8 | Reading newspapers” Topic: Globalization “makes the world less safe”. pp. 14-19. | ОПК-3 ПК -2 ПК-3 ПК-4 ПК-9 ПК-11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Пересказ русских и английских текстов. Тестирование. | 1 1 1 |
| 9 | Home reading: Collins W. The Woman in White. The story continued by Eliza Michelson Chapter I pp. 321 – 339. | ОПК-3 ПК -2 ПК -3 ПК-4 ПК -9 ПК -11 ПСК- 3.1. | 1 | Проверка письменных переводов. Устный опрос Тестирование. | 1 1 1 |
| 10 | Reading newspapers. Topic: Globalization “ makes the world less safe”. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК-9 ПК -11 ПСК – 3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Сообщение по теме на основе активной лексики. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 11 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter II pp. 339-359. | ОПК -3 ПК -2 ПК-3 ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК- 3.1. | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 12 | Reading newspapers: Topic: The world moves on. pp. 19-25. | ОПК-3 ПК -2 ПК-3 | 1 | Проверка письменных переводов. | 1 1 |

| | | | | | |
|----|--|--|---|---|-------------|
| | | ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1. | | Сообщение по теме на основе активной лексики. Устный опрос. | 1 |
| 13 | Home reading: Collins W. The Woman in White. The story continued by several narratives pp. 360 – 370. The story continued by Walter Hartright. Chapter I pp. 370 – 372. | ОПК – 3 ПК-2 ПК -3 ПК-4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1. | 1 | Проверка письменный переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 14 | Reading newspapers: Topic: The world moves on. pp. 19-25 | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК-9 ПК -11 ПСК-3.1 | 1 | Проверка письменный переводов. Пересказ русских и английских текстов. Сообщение по теме на основе активной лексики. | 1 1 1 |
| 15 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter II pp. 373 – 388.; Chapter III pp. 388 – 396.. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК-9 ПК-11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Устный опрос. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 16 | Reading newspapers: Topic: Call for Europe to “Pull together”. pp. 25-28. | ОПК-3 ПК -2 ПК -3 ПК-4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Пересказ русских и английских текстов. Сообщение на основе активной лексики. | 1 1 1 |
| 17 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter IV pp. 397 -406; Chapter V pp.407 – 413. | ОПК -3 ПК-2 ПК-3 ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Тестирование. | 1 1 1 |

| | | | | | |
|--------|--|--|----|---|-------------|
| 18 | Reading newspapers: Topic: Call for Europe to “Pull together”. pp. 25-28. | ОПК -3 ПК -2 ПК -3 ПК -4 ПК-9 ПК-11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Тестирование. | 1 1 1 |
| Всего: | | | 18 | 7 | 54 |

10 семестр

| | | | | | |
|---|---|---|---|--|-------------|
| 1 | Home reading: Collins W. The Woman in white. Chapter VI pp. 413 – 419; Chapter VII pp.419--431. | ОПК -3 ПК-2 ПК -3 ПК -4 ПК -9 ПК -11 ПСК -3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 2 | Home-reading: Collins W. The Woman in White. Chapter VIII pp. 431 – 444. | ОПК -3 ПК -2 ПК-3 ПК-4 ПК -9 ПК -11 ПСК – 3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 3 | Reading newspapers: Topic: UN’s human rights body under fire. pp. | ПК-9 ПК 11 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Пересказ русских и английских текстов. | 1 1 1 |
| 4 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter IX pp. 444 – 455. | ПСК -3,1 ПК-2 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Сообщение по теме. | 1 1 1 |
| 5 | Reading newspaper: Topic: UN’s human rights body | ПК-3 ПК-4 | 1 | Проверка письменных переводов. Проблемное обсуждение. Устный опрос. | 1 1 |

| | | | | | |
|----|---|---------------|---|--|-------------|
| | under fire (continue) | | | | 1 |
| 6 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter X pp. 455 – 471. | ОПК-3 ПК-2 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 7 | Reading newspapers” Topic: Home policy and situation in the country. | ПК-3 ПК-4 | 1 | Проверка письменных переводов. Сообщение по теме. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 8 | Home-reading: Collins W. The Woman in White. Chapter XI pp. 471 – 478; The story continued by Mrs. Catherick pp. 478 – 489. | ПК-9 ПК-11 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Тестирование. | 1 1 1 |
| 9 | Reading newspapers: Topic: Home policy and the situation in the country. | ПСК-3.1 | 1 | Проверка письменных переводов. Сообщение по теме. Проблемное обсуждение. | 1 1 1 |
| 10 | Home reading: Collins W. The Woman in White. The Story continued by Walter Hartright. Chapter I pp. 490 – 493; Chapter II pp. 493 – | ОПК-3 ПК-4 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. | 1 1 1 |

| | | | | | |
|----|---|---------------|----|--|-------------|
| | 504. | | | | |
| 11 | Reading newspapers: Topic: Organization of the federal government | ПК-3 ПК-9 | 1 | Проверка письменных переводов. Проблемное обсуждение. Пересказ русских и английских текстов. | 1 1 1 |
| 12 | Home reading: Collins W. The Woman in White. Chapter III pp. 504 - 509; Chapter IV pp. 509 – 515. | ПК-2 ПК-4 | 1 | Проверка письменных переводов. Сообщение по теме. Устный опрос. | 1 1 1 |
| 13 | Reading newspapers: Topic: Timely sense of confidence | ПК-9 ПК-11 | 1 | Проверка письменных переводов. Контроль самостоятельной работы. | 1 1 |
| 14 | Revision of the covered material | ПСК-3.1 | 1 | Тестирование. | 1 |
| | Всего: | | 14 | 7 | 39 |

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) Университет»

Кафедра английской филологии
Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры «___» _____ 2024г.
протокол № _____ «___» _____ 2024г.
Заведующий кафедрой _____
Турсунова Ф.Р

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

**БИЛЕТЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ (ЗАЧЕТА) В УСТНОЙ
(ТРАДИЦИОННОЙ) ФОРМЕ**

по Практическому курсу перевода 1 иностранного языка

для 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

специалитет

очное

Составитель: преп. Ибрагимова Н. М.

Билет № 1

1. Translate the following passage (“The Creative impulse” pp.80-81 from Selected short stories by W.S. Maugham, -M., 1998.)
2. Russian article for rendering.
3. English article for translating.

Билет № 2

1. Translate the following passage (“The flight from the enchanter” pp. 6-7 by Iris Murdoch, Panther Book, 1976.)
2. Russian article for rendering.
3. English article for translation.

Примерный перечень книг для перевода:

1. W.S. Maugham “Theatre” - M., 1998, pp. 75-76.
2. F.S. Fitzgerald Selected prose. ”The lees of happiness” -M., 2000, pp. 266-267.
3. J. Austin “Sense and sensibility” - Wordworth Edition limited, 2000, pp.1-2.
4. Great American short stories. Bret Harte “Tennessee’s partner” -M., Panda bookshop, 1998, pp. 149-150.
5. A. .J. Cronin “The Northern light” -Kiev, 1975, pp. 217-218.
6. W. Collins “The woman in white” - Penguin books, 1994, pp. 5-6.

7. J. Steinbeck "The moon is down" - Panda bookshop, 1971, pp. 89-90.
8. Selected short stories. W. S. Maugham "The creative impulse" – M, 1998, pp. 6-7.
9. I. Murdoch "the flight from the enchanter" –Panther book, 1976, pp. 6-7.
10. English short stories. Gr. Green "The basement room" – Oxford University Press, 1991, pp. 137-138.

Примерный перечень английских и русских газетных статей для перевода:

1. Meeting of the Minister of Foreign Affairs with entrepreneurs and businessmen Of Malaysia;
2. Bilateral relations of Tajikistan and Spain;
3. Relations of Tajikistan and Uzbekistan;
4. Relations of Tajikistan with Russia;
5. Relations of Tajikistan with Pakistan;
6. Отношения Таджикистана с Беларусией;
7. Отношения Таджикистана с Азербайджаном;
8. Участие во второй Консультативной встрече глав государств Центральной Азии;

К комплекту билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине:

Критерии оценки к зачету:

- «зачтено» выставляется студенту, если студент полно и аргументированно отвечает на поставленные вопросы и обнаруживает понимание материала, умеет оперировать фактическим материалом;

- «не зачтено» выставляется студенту, если студент допускает ошибки в формулировке определений и правил, беспорядочно и неуверенно излагает материал, недостаточно владеет фактическим материалом.

**МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»**

**БИЛЕТЫ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ (ЭКЗАМЕНА) В
УСТНОЙ (ТРАДИЦИОННОЙ) ФОРМЕ**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

по Практическому курсу перевода 1 иностранного языка

для 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специалитет

очное

Билет № 1

- | | |
|---|---|
| 1 | Translate the passage (F.S. Fitzgerald “The swimmers” pp.140-141 – М., 200) |
| 2 | Russian article for rendering. |
| 3 | English article for translation. |

**Утверждено на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 2024г.
Заведующий кафедрой _____ Турсунова Л.В.**

Примерный перечень книг для перевода на экзамене.

1. English short stories. V. Woolf “The duchess and the jeweler” – Oxford University Press, 1991, pp.33-34.
2. W. Faulkner “Absalom, Absalom!” – М., 1982, pp.31-32.
3. J. Austen “Sense and sensibility” - Wordsworth Classics, 1992, pp.115-116.
4. F.S. Fitzgerald Selected prose “The bridal party” –М., 2000, pp. 245-46.
5. J. Austen “Pride and prejudice” –Penguin books, 2000, pp.126-127.
6. English short stories. Erik Linklater “Sealskin trousers” –Oxford University press, 1991, pp. 84-85.
7. Great American short stories. Henry James “The real thing” – Panda bookshop, 1973, pp.160-161.
8. Classic English short stories. W. S. Maugham “The kite” – Oxford University press, 1991, pp.3-4.
9. English short stories of the 20th century. John Galsworthy “The apple tree” –М., 1988, pp. 67-68.
10. English short stories of the 20th century. W.S. Maugham “Salvatore” –М., 1988, pp. 144-145.

Примерный перечень русских и английских статей для перевода:

1. Signing of a number of laws;

2. Relations of Tajikistan and Saudi Arabia;
3. Respected President of Turkmenistan with an official visit to Abu Dhabi;
4. Iran calls for all-out expansion of Tehran –Baku cooperation;
5. Top-level talks between Tajikistan and Japan;
6. Экстремизм и терроризм в молодежной среде;
7. Отношения Таджикистана с Арменией;
8. Отношения Таджикистана с Грузией.

К комплексу билетов прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки к экзамену:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент излагает материал последовательно и правильно, приводит примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные, умеет, умеет полно и аргументированно отстаивать свою точку зрения. Студент получает 10 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если студент обнаруживает понимание материала, умеет проанализировать фактический материал допускает 1-2 ошибки. Студент получает 8 баллов;
- оценка «удовлетворительно» ставится, если студент излагает материал неполно, допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не может привести свои примеры. Студент получает 5 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание предмета, беспорядочно и неуверенно излагает материал, допускает много ошибок. Студент получает 0 баллов.

Перечень оценочных средств

| № п/п | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|-------|----------------------------------|---|--|
| 1. | Проверка письменных переводов | Письменные упражнения позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности. | Translate extracts from the texts, sentences using active vocabulary, paraphrase word combinations |
| 2 | Тестирование | Тестирование – удовлетворяющая критериям исследования эмпирико-аналитическая процедура оценок освоения компетенций студентами. | Written tests. |
| 2. | Перевод\обратный перевод текстов | Метод, при котором обучающиеся приобретают навыки творческого мышления. | Texts and exercises for translation. |
| 3. | Устный опрос | Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, | Texts, active vocabulary, articles for rendering and retelling. |

| | | | |
|----|-----------------------|--|--|
| | | проблеме и т.п. | |
| 4. | Сообщение по теме | Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить ре-альную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы. | Some topical issues of the current events. |
| 5. | Проблемное обсуждение | Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. | Points to ponder |

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

по дисциплине (модулю) *Практический курс перевода 1 иностранного языка*

Вариант I

Задание I. Translate the following extract.

Approaching Malta Street, Soho, and the Restaurant Bretagne< where Annette would be drooping her pretty shoulders over her accounts, Soames thought with wonder of those seven years at Brighton. How had he managed to go on so long in that town devoid of the scent of sweetpeas, where he had not even space to put his treasures? True, those had been years with no time t all for looking at them – years of almost passionate money-making, during which Forsyte, Bustard and Forsyte had become so-licitors to more limited Companies than they could properly attend to. Up to the City of a morning in a Pullman car, down from the City of an evening in a Pullman car. Law papers again after dinner, then the sleep of the tired, and up again next morning.

The Sunday visit to his family to Lane Park, to Timothy's and to Green Street; the occasional visits elsewhere had seemed to him as necessary to health as sea air on week days. Even since his migration to Mapledurham he had maintained those habits until – he had known Annette.

Задание 2. Translate the following sentences from Russian into English.

1. По мнению Международного института стратегических исследований проблема глобализации непосредственно связана с возможностями международных организаций обеспечить стабильность и безопасность в мире.
2. В современных условиях обеспечение безопасности зависит от нахождения способа координации политики разных стран на мировом уровне с целью обнаружения возникающих очагов опасности. При этом могут быть задействованы новые международные институты и новые методы.
3. Скорость, с которой информация и деньги пересекают государственные границы, неизбежно подрывает способность правительства управлять страной: принимаются тысячи финансовых решений, связанных с инвестициями в частный сектор, приводящих к непредсказуемому (внезапному) перемещению капитала и падению цен.
4. Распространение новых технологий (но-хау) и способность производить современные виды оружия существенно увеличили угрозу безопасности во всем мире.
5. Все больше число стран разрабатывает и выпускает ядерное, химическое и бактериологическое оружие, для которого они вполне могут найти место на коммерческом рынке.

Задание 3.

What do the words “aim, goal, purpose” have in common and how do they differ? Make up sentences with these words.

Вариант II

Задание 1. Translate the following extract.

Jon's first two years there passed pleasantly. The fathers of all the boys were money-kings and John spent his summers visiting at fashionable resorts. While he was very fond of all the boys he visited, their fathers struck him as being much of a piece, and in his boyish way he often wondered at their exceeding sameness. When he told them where his home was they would ask jovially “Pretty hot down

there?” and John would muster a faint smile and answer, “It certainly is”. His response would have been heartier had they not all made this joke – at best varying it with, “Is it hot enough for you down there?” which he hated just as much.

In the middle of his second year at school, a quiet, handsome boy named Percy Washington had been put in John’s room. This newcomer was pleasant in his manner and exceedingly well dressed even for St. Midas’, but for some reason he kept aloof from the other boys.

Задание 2. Translate the following sentences from Russian into English.

1. В будущей Европе все больше полномочий и ответственности передается регионам.
2. Свидетельством предстоящих перемен является мир спорта, где у болельщиков все больший интерес проявляется к соревнованиям, которых речь идет об успехах всего европейского континента в целом. К таким соревнованиям относится, например, чемпионат мира по футболу.
3. Признание многообразия в единстве является условием успешного развития европейских стран в будущем.
4. Препятствием на пути укрепления Европы является неопределенность, связанная с её географическим положением. Как быстро растущий ребенок, Европа не знает, где ограничивается её пространство. Этим подчас объясняется её неуклюжесть.
5. Необходимость пересмотра понятий суверенитета и национальной самобытности при отсутствии четкого представления о своих географических пределах будет определять дальнейшее развитие Европейского союза.

Задание 3.

What is the English for “понятие”? Make up sentences with its English equivalents.

Вариант III

Задание 1. Translate the following extract.

Lord Mountdrago had many good qualities. He had intelligence and industry. He was widely travelled, and spoke several languages fluently. From early he had specialized in foreign affairs, and had conscientiously made himself acquainted with the political and economic circumstances of other countries. He had courage, insight and determination. He was a good speaker, both on the platform and in the House, clear, precise and often witty. He was a brilliant debater and his gift of repartee was celebrated. He had a fine presence: he was a tall handsome man, rather bald and somewhat too stout, but this gave him solidity and an air of maturity that were of service to him. As a young man he had been something of an athlete and had rowed in the Oxford boat, and he was known to be one of the best shots on England. At 24 he had married a girl of eighteen whose father was a duke and her mother a great American heiress, so that she had both position and wealth, and by her he had had two sons. For several years they had lived privately apart, but in public united, so that appearances were saved and no other attachment on either side had given the gossips occasion to whisper.

Задание 2. Translate the following sentences from Russian into English.

1. Комиссия ООН по правам человека подверглась критике за чрезмерное внимание к политическим вопросам вместо принятия конкретных мер по борьбе с нарушениями прав человека.
2. Было также отмечено, что комиссия игнорировала случаи грубого нарушения прав человека в Алжире и Китае.
3. Алжир заявил о неприемлемости попыток вмешательства в свои внутренние дела. Речь идет об обвинениях в адрес страны, в которой во время столкновений с 1992 года погибло более 65 тысяч человек.
4. Ранее Комиссия приняла ряд резолюций, осуждающих убийства и другие нарушения прав человека в Афганистане, Конго, бывшей Югославии и ряде других стран.

5. На так давно отмечалось пятидесятилетие со дня создания Комиссии по правам человека. Среди её достижений можно упомянуть и резолюцию по защите прав тех лиц, которые сами выступают в защиту прав других людей.

Задание 3.

What is the meaning of prefix “inter-“ in the words intergovernmental, interdependent? Can you suggest some other words having this prefix? What part of speech is it usually attached to?

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если лексическое и грамматическое оформление предложений правильное, показан знание активного вокабуляра. Студент получает 10 баллов;
 - оценка «хорошо» выставляется, если студент правильно оформил предложения с точки зрения лексики и грамматики, показал знание активного вокабуляра, но допусти некоторые ошибки в переводе. Студент получает 8 баллов;
 - оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не совсем грамотно лексически и грамматически оформил предложения, показал неточные знания вокабуляра . Студент получает 5 баллов;
 - оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задания выполнены не полностью, допущено много ошибок в лексическом и грамматическом оформлении предложений, незнание вокабуляра. Студент получает 0 баллов.
-
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент допускает минимальное количество ошибок в лексическом и грамматическом оформлении предложений;
 - оценка «не зачтено» выставляется студенту, если в переводе допущено много лексических и грамматических ошибок, показывает незнание вокабуляра.

Составитель: Преп. Ибрагимова Н. М.

« ____ » _____ 2024 г.

Кафедра английской филологии

Устный опрос

по дисциплине (модулю) *Практический курс перевода 1 иностранного языка*

Home Reading

Discussion of the novel:

1. Revise the active vocabulary;
2. Enumerate the personages. Specify the dynamic and the statistic ones. Group them into the major characters and the statistic ones. Point out those who may be considered the author's mouthpiece;
3. Discuss Soames and Jolion as the protagonists of the novel.

Reading Newspapers

Turn to current press materials. Inform of:

1. What delegation paid a visit to our country recently;
2. When the delegation arrived in the country;
3. At whose invitation the delegation visited the country;
4. What kind of visit it was;
5. Who headed the delegation;
6. Who was the delegation welcomed by;
7. Who the delegation had talks to;
8. What problems were discussed during the talks.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если студент полно и аргументированно отвечает по содержанию задания, показал знания активного вокабуляра. Студент получает 10 баллов;

- оценка «хорошо» студент излагает материал последовательно и правильно, показал знания активного вокабуляра, но допускает 1-2 ошибки. Студент получает 8 баллов;

- оценка «удовлетворительно» студент не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры. Недостаточные знания вокабуляра. Студент получает 5 баллов;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если отмечаются недостатки в знании вокабуляра и допускаются ошибки в лексическом и грамматическом оформлении предложений. Студент получает 0 баллов.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если студент самостоятельно работал с лингвистической литературой, проанализировал фактический материал, сделал выводы, показал знание активного вокабуляра;

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если студент не выполнил работу самостоятельно, не проанализировал конкретный языковой материал, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры, недостаточные знания вокабуляра.

Составитель: преп. Ибрагимова Н. М.

« ____ » _____ 2024 г.

Проблемное осуждение

по дисциплине (модулю) Практический курс перевода 1 иностранного языка
Topics for discussion.

1. The party at Timothy's
2. Soames prepares to take steps.
3. Val hears the news.
4. Soames discovers what he wants.
5. The third generation.
6. Jolion' visit to Irene.
7. Soames's visit to Irene.
8. Jolion doesn't know what to do. He is in two minds.
9. Soames in Paris.
10. Soames discovers what he wants..
11. Birth of a Forsyte.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту за правильное фонетическое и интонационное оформление речи. Выбор лексических, грамматических и стиливых средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка. Информация по теме передана полностью.
- оценка «хорошо» выставляется за правильное фонетическое и интонационное оформление речи(но допущены ошибки (не более 2 лексических и не более 3 грамматических. Информация по теме передана достаточно полно.
- оценка «удовлетворительно» - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи. Допущены ошибки. Информация по теме передана не в полном объеме.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент допустил более 7 лексических и боле 7 грамматических ошибок.

Составитель: преп. Ибрагимова Н. М.

« ____ » _____ 2024 г.

**МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра английской филологии**

ТЕМЫ СООБЩЕНИЙ

по дисциплине (модулю) Практический курс перевода 1 иностранного языка

Тема I: UN's Human Right Body Under Fire

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если
- оценка «хорошо»
- оценка «удовлетворительно»
- оценка «неудовлетворительно»

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если
- оценка «не зачтено»

Составитель _____ И.О. Фамилия
(подпись)

« ____ » _____ 20 г.

Оформление доклада, сообщения

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии
(наименование кафедры)

Сообщение

по дисциплине (модулю) **Практический курс перевода 1 иностранного языка**
(наименование дисциплины, модуля)

Требования к оформлению сообщения (доклада):

Содержание

- 1 Общие требования к оформлению
- 2 [Какие ГОСТы использовать](#)
- 3 [Как оформить титульный лист](#)
- 4 [Как оформить содержание](#)
- 5 [Как оформить текст доклада](#)
- 6 [Как оформить иллюстрации в докладе](#)
- 7 [Как оформить таблицы](#)
- 8 [Как оформить список литературы](#)
- 9 [Полезные советы, как оформить доклад правильно](#)
- 10 [Подведем итоги](#)

Доклад (сообщение)– это устное сообщение на определенную тему. Зачастую, никакого оформления для доклада вообще не требуется. Если вы не будете сдавать доклад после выступления

на проверку, то можете оформить его совершенно в любой форме. Главное – собственное удобство для публичного чтения текста.

Совершенно иначе обстоят дела с докладами, которые нужно сдавать на проверку учителю, преподавателю или конкурсной комиссии. В таком случае необходимо руководствоваться теми требованиями, которые предъявляет к оформлению работы проверяющий. Здесь и начинаются проблемы. Если для курсовых и дипломных работ обычно выпускаются специальные методические указания по их оформлению, то для докладов такие инструкции выпускаются крайне редко. Но это вовсе не означает, что форм по написанию докладов не существует.

Оформление сообщения:

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии**

Сообщение

На тему: UN's human rights body under fire

Автор

студент 5 курса

направление подготовки

«Перевод и переводоведение»

Ф.И.О.

(в именительном падеже)

Преподаватель (указать дисциплину)

Ф.И.О.

Душанбе 20 ___г

Какие ГОСТы использовать

При написании и оформлении такого вида работ следует руководствоваться ключевыми положениями [ГОСТ 7.32-2001](#), [ГОСТ 2.105-95](#), [ГОСТ Р 7.0.5-2008](#) ([ГОСТ 7.1-84](#)) и правилами ЕСКД, предъявляемыми к оформлению текстовых документов.

Как оформить титульный лист доклада

Итак, первое, на что преподаватели обращают внимание – отступы. Так как готовый доклад сшивается с правой стороны, нужно здесь же отступить 3 см. Слева устанавливается отступ в 1 см., а сверху и снизу по 2 см.

По шрифту нет конкретных требований в ГОСТе, но, как правило, все данные пишутся шрифтом Times New Roman 14 кегль. Исключением может быть в верхний блок.

Структура титульного листа доклада

Как правило, титульный лист доклада – это первая страница, где указываются все данные ВУЗа (название, факультет), Ф. И. О. студента, преподавателя, название документа, город и год выпуска.

Проще всего доклад поделить на 3 части:

- верхний блок;
- средний блок;
- нижний блок.

В каждом блоке отображается необходимая информация, поэтому рассмотрим их по отдельности.

Верхний блок титульного листа

Здесь находится информация об учреждении. То есть, указывается страна, название университета и кафедра.

Средний блок титульного листа

По центру листа А4 заглавными буквами пишется ДОКЛАД, ниже название дисциплины, а затем темы. Вот как это будет выглядеть на примере:

Нижний блок титульного листа

И последний, но не менее ответственный момент – это написание нижней части. Здесь справа пишется должность, а напротив слева фамилия с инициалами научного руководителя и студента, также оставляется место для подписи.

В самом низу по центру пишется город и год изготовления доклада.

Содержание (оглавление) доклада

Оглавление следует сразу за титульной страницей, содержит сведения о разделах и подразделах доклада и страницах, на которых они располагаются. Шрифт Times New Roman 14 пт, допуска-

ется применение как строчных, так и прописных букв. Допускается не оформлять содержание, если текст доклада небольшой по объему и не разбит на разделы.

Как оформить текст доклада (сообщения)

Текст доклада оформляется шрифтом Times New Roman 14 пт или 12 пт. Для написания основного текста допускается применение только строчных букв..

По всему тексту должен применяться абзацный отступ, который составляет 1,25 см. Чаще всего используется полуторный межстрочный интервал, но допускается применение одинарного.

Точка после названий глав не ставится. В названии глав могут применяться прописные буквы, полужирное начертание.

КАК ОФОРМИТЬ ИЛЛЮСТРАЦИИ В ДОКЛАДЕ (СООБЩЕНИИ)

К иллюстрациям относятся схемы, графики, диаграммы, рисунки и фотографии. Если в тексте доклада присутствует несколько иллюстраций, они должны быть пронумерованы.

Каждая иллюстрация должна иметь информативное и точное название. Название располагается под иллюстрацией по центру строки и начинается со слов: «Рисунок 1 →». Далее следует само название с заглавной буквы.

Выравниваются иллюстрации по центру и располагаются сразу после текста, в котором они упоминаются.

Как оформить таблицы

В таблицах допускается использовать шрифт 10 или 12 пт. Каждая таблица должна иметь номер и название, начинающееся со слов: «Таблица 1 – ». Название располагается сверху от таблицы. Таблицы располагаются в тексте сразу за их упоминанием в тексте.

Как оформить список литературы

Оформление списка литературы

- Беспалова Н.П, Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. –М., Дрофа. – 2009, 127с.
- Волкова З.Н. Читаем газету. –М., из-во УРАО. -2003, 128с.
- Информация о ООН и её комитетах.

Оформление списка источников регламентировано ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Для книг должны быть указаны: фамилия и инициалы авторов, название, место издания, издательство, год издание количество страниц.

Для статей из журналов указывается фамилия и инициалы авторов, название статьи, название журнала, год изданий, номер выпуска и страницы, на которых расположена статья.

Список литературы располагается в алфавитном порядке.

В тексте доклада (сообщения) должны быть указаны ссылки на источники с указанием в квадратных скобках номера соответствующего источника.

ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ, КАК ОФОРМИТЬ ДОКЛАД (СООБЩЕНИЕ) ПРАВИЛЬНО

Напоследок несколько советов по подготовке и оформлению доклада:

Совет 1. Чтобы убрать лишние пробелы, нажмите сочетание клавиш Ctrl+F, затем вкладку «Заменить». В строке «Найти» поставьте два пробела, в строке «Заменить на» поставьте один пробел. Нажмите кнопку «Заменить все». Готово!

Совет 2. Не расставляйте номера ссылок на источники литературы в черновом варианте доклада. Возможно, вы еще переделаете список литературы – какое-то количество источников добавиться или удалиться. Очень трудно будет потом соотнести по номерам все источники. Указывайте в скобках название книги или автора. И только убедившись в том, что работа полностью закончена, оформляются ссылки на источники.

Совет 3. Если в тексте присутствуют непонятные сложные термины, раскрывайте их смысл. Так вы сделаете доклад более доступным для слушателей.

Совет 4. Текст оформленного материала и текст выступления может незначительно отличаться. Текст выступления может быть максимально упрощен для слушателей. (Но не перестарайтесь. Разговорная речь не приветствуется на выступлении).

Совет 5. Используйте возможности Word для создания автоматического оглавления. Такое оглавление смотрится намного лучше, чем то, что сделано вручную. Кроме того, элементы такого оглавления – ссылки, при нажатии на которые открывается страница с соответствующей главой.

Совет 6. Перед печатью проверьте еще раз текст на ошибки (орфографические ошибки Word выделяет красным цветом). Визуально оцените оформление (это удобно сделать, уменьшив масштаб страницы): проверьте наличие подписей ко всем таблицам и рисункам, убедитесь в использовании одинакового шрифта в тексте, обратите внимание на выравнивание текста (оно должно быть по ширине).

Подведем итоги

Главное, что необходимо помнить: доклад – текст для выступления. Поэтому при [написании доклада](#) в первую очередь необходимо уделять внимание его информативности, лаконичности и доступности изложения для слушателя. От этого зависит результат [выступления с докладом](#). Оформление – вторично, хотя и немаловажно.

Критерии оценки:

| № п/п | Оцениваемые параметры | Оценка в баллах |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Качество доклада (сообщения): | |
| | - сопровождается иллюстративным материалом; | 3 |
| | - чётко выстроен; | 2 |
| | - рассказывается, но не объясняется суть работы; | 1 |
| | - зачитывается. | 0 |

| | | |
|----|--|-------------|
| | нѐм ориентируется; - использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно. | 2 1 0 |
| 3. | Качество ответов на вопросы: - даёт полные ответы на все вопросы; - не может чѐтко на вопросы; - не отвечает на вопросы. | 2 1 0 |
| 4. | Владение научным и специальным аппаратом: - показано владение аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом. | 3 2 1 |
| 5. | Чѐткость выводов: - полностью характеризует работу; - имеются, но не доказаны | 2 1 |
| | Итого | 12 |

Оценка «5» - от 10 до 12 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Примерная тематика сообщения

1. Who criticized the work of the UN Commission for Human Rights?
2. What the Commission was attaches for?
3. What is the essence of the block voting system?
4. What did the Commission chairman describe the group system as a hindrance?
5. What prompted the European Union and the US to announce they would not support a resolution against China?
6. What happened during the recent massacre in Algeria?
7. Why did Algeria oppose a resolution condemning the massacre?
8. What was the fate of the resolution on China?
9. How many resolution did the Commission pass and what issues did they deal with?
10. What could be done to make the operations of the Commission more flexible?
11. What anniversary was celebrated by the Commission?

Составитель: Ибрагимова Н. М.


« 28 » августа 2024 г.

4 г.